

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION . . . . .	7
Les manuels de Mauger dans l'histoire de l'enseignement du français en Angleterre au XVII <sup>e</sup> siècle : quelques repères . . . . .	12
La production pédagogique de Mauger . . . . .	27
Les « grammaires » du français pour les Anglais . . . . .	28
Les grammaires anglaises . . . . .	33
Les ouvrages de français pour les Flamands et les Allemands . . . . .	34
Autres écrits de Mauger . . . . .	35
La <i>Grammaire françoise / French Grammar</i> de 1688 : structure et étapes de constitution du manuel . . . . .	37
[Grammaire française bilingue] . . . . .	38
<i>The Grounds of the French Tongue</i> . . . . .	40
[Vocabulaire, « mots » et « phrases », dialogues, <i>Discours sur le véritable Estat de France</i> ] . . . . .	40
<i>Tyrocinium Linguae Gallicae</i> . . . . .	41
<i>Grammaire anglaise</i> . . . . .	42
Langues et métalangues, traductions et comparaisons . . . . .	44
Quelques analyses remarquables . . . . .	48
Les sons et les lettres . . . . .	49
L'article . . . . .	56
Les temps et les modes . . . . .	69
Principes d'édition . . . . .	87

GRAMMAIRE FRANÇOISE DE CLAUDE MAUGER  
 CLAUDIUS MAUGER'S FRENCH GRAMMAR

A TRES-ILLUSTRE, & TRES-UISSANT SEIGNEUR MONSEIGNEUR LE COMTE DE SALISBURY . . . . .	93
TO THE MOST CORTEOUS ENGLISH READER . . . . .	95
<i>DE LA PRONONCIATION DE LA LANGUE FRANCOISE</i>	
OF THE PRONUNCIATION OF THE <i>FRENCH</i> TONGUE . . . . .	97
<i>Premiere Leçon / The First Lesson . . . . .</i>	97
<i>De la difference qu'il y a entre les Consones &amp; les Liquides</i> <i>Seconde Leçon</i> Of the difference between the Consonants and Liquids The second Lesson . . . . .	100
<i>Du son de la Voyelle A Troisième Leçon</i> Of the sound of the Vowel A The third Lesson . . . . .	104
<i>De l'E Masculin La quatrième Leçon</i> Of the E Masculine The fourth Lesson . . . . .	105
<i>De l'E Feminin Cinquième Leçon</i> Of the E Feminine The fifth Lesson . . . . .	109
<i>Comment faut il prononcer E lié avec un M, ou N ? Sixième Leçon</i> How one must pronounce the E tied to M, and N? The sixth Lesson . . . . .	112
<i>Du son de l'I La Septième Leçon</i> Of the sound of the I The Seventh Lesson . . . . .	115
<i>De la Voyelle O / Of the Vowel O . . . . .</i>	117
<i>Du son de l'U / Of the sound of U . . . . .</i>	118
<i>Du son de l'Y / Of the sound of Y . . . . .</i>	121
<i>Des Dipthongues Huictième Leçon</i> Of the Dipthongues The eighth Lesson . . . . .	122
<i>Des Tripthongues Neuvième Leçon</i> Of the Tripthongues The ninth Lesson . . . . .	130

<i>Du son des Consones Dixième Leçon</i>	
Of the sound of the Consonants The tenth Lesson . . . . .	135
<i>Du son du C / Of the sound of the C . . . . .</i>	136
<i>Du son du D / Of the sound of D . . . . .</i>	138
<i>Du son de l'F Onzième Leçon</i>	
Of the sound of <i>F</i> The eleventh lesson . . . . .	139
<i>Du son de la Consonne G</i>	
Of the sound of the Consonant <i>G</i> . . . . .	140
<i>Du son de l'H / Of the sound of H . . . . .</i>	142
<i>Du son de la Liquide L Douzième Leçon</i>	
Of the sound of the Liquid <i>L</i> The twelfth Lesson . . . . .	143
<i>Du son de l'M / Of the sound of M . . . . .</i>	145
<i>Du son de l'N / Of the sound of N . . . . .</i>	145
<i>Du son du P / Of the sound of P . . . . .</i>	146
<i>Du son du Q / Of the sound of the Q . . . . .</i>	147
<i>Du son de l'S Treizième Leçon</i>	
Of the sound of <i>S</i> The thirteenth Lesson . . . . .	148
<i>Du son du T / Of the sound of T . . . . .</i>	151
<i>Du son de l'X / Of the sound of X . . . . .</i>	152
 <i>DES PARTIES D'Oraison</i>	
OF THE PARTS OF SPEECH . . . . .	155
<i>Premier Discours Entre une Dame &amp; le Maître de Langues</i>	
The first Discourse Between a Lady and the Master of the Languages . . . . .	155
<i>Du Nom / Of the Noun . . . . .</i>	158
<i>Du Pronom / Of the Pronoun . . . . .</i>	167
<i>Du Verbe / Of the Verb . . . . .</i>	170
<i>Du Participe / Of the Participle . . . . .</i>	178
<i>De l'Adverbe / Of the Adverb . . . . .</i>	180
<i>Des différentes especes des Adverbes</i>	
Of the different kinds of Adverbs . . . . .	181

<i>De la Preposition / Of the Preposition</i> . . . . .	183
<i>De la Conjonction / Of the Conjunction</i> . . . . .	184
<i>De l'Interjection / Of the Interjection</i> . . . . .	186
<i>Les François ont deux Articles, le pour le Masculin &amp; la pour le Feminin The French have two articles, le for the Masculine, and la for the Feminine</i> . . . . .	186
<i>Si un Nom est commencé par h mute, ou une Voyelle, il prend l'Article de Feminin, au singulier, mais le pluriel, est le même que les autres. If a Noun is begun with an h mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the Singular number, but for the Plural 'tis the same.</i> . . . . .	188
<i>Tous les Noms propres sont déclinez ainsi, &amp; n'ont point de pluriel. All proper Names are thus declined, and have no plural Number.</i> . . . . .	189
<i>Des Pronoms / Of the Pronouns</i> . . . . .	190
<i>[Du verbe]</i> . . . . .	200
<i>De l'Accent / Of the Accent</i> . . . . .	271
THE GROUNDS OF THE FRENCH TONGUE . . . . .	273
<i>Of the Articles of the Nominative Case</i> . . . . .	276
<i>Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite</i> . . . . .	277
<i>Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. Ubi, Where; Quò, Whither; Unde, From whence; Quâ, By which way</i> . . . . .	288
<i>Of the Genders of Nouns, viz : the Masculine, the Feminine, and Common</i> . . . . .	291
<i>Observations on the Pronouns</i> . . . . .	297
<i>Of the forming of Substantives of the Feminine Gender</i> . . . . .	298
<i>Of the forming of Adjectives</i> . . . . .	299
<i>Of Verbs and their several Tenses</i> . . . . .	300

CHOSSES NECESSAIRES . . . . .	307
<i>Pour demander nos Necessitez</i>	
For to ask our Necessary things . . . . .	307
Parties d'une Maison / <i>Parts of a House</i> . . . . .	310
De la Cuisine / <i>Of the Kitching</i> . . . . .	311
Hardes d'un Homme / <i>Man's Clothes</i> . . . . .	311
Les hardes d'une Femme / <i>Womens Clothes</i> . . . . .	312
Les parties du Corps / <i>The parts of the Body</i> . . . . .	312
Les Nombres / <i>The numbers</i> . . . . .	313
 MOTS FAMILIERS.	
FAMILIAR WORDS . . . . .	317
<i>Les jours de la Semaine.</i>	
The days of the Week. . . . .	319
<i>Les Mois de l'An.</i>	
The Months of the Year. . . . .	320
 PHRASES FAMILIERES	
FAMILIAR PHRASES	
<i>Phrases entre une Gouvernante &amp; une jeune Demoiselle.</i>	
Phrases between a Governess and a young Gentlewoman. . . . .	323
 DIALOGUES FRANÇOIS ENTRE DEUX AMIS	
FRENCH DIALOGUES BETWEEN TWO FRIENDS . . . . .	337
<i>Premier Dialogue / The first Dialogue</i> . . . . .	337
<i>Second Dialogue entre deux Demoiselles</i>	
The second Dialogue between two Gentlewomen . . . . .	341
<i>Troisieme Dialogue entre un Gentil-homme</i>	
<i>&amp; un Echolier qui apprend le François</i>	
The third Dialogue between a Gentleman	
and a Scholar that learns French . . . . .	344
<i>Quatrieme Dialogue / The fourth Dialogue</i> . . . . .	348
<i>Cinquieme Dialogue / The fifth Dialogue</i> . . . . .	350
<i>The sixth Dialogue / Sixieme Dialogue</i> . . . . .	351

<i>Septième Dialogue.</i> / The seventh Dialogue. . . . .	354
<i>VIII Dialogue</i> / The VIII Dialogue . . . . .	356
<i>IX Dialogue</i> / The IX Dialogue . . . . .	358
<i>X Dialogue. Entre un François &amp; un Cocher Anglois.</i> The X Dialogue. Between a French-man and an English Coachman. . . . .	359
<i>XI Dialogue entre deux Gentils-hommes Anglois</i> <i>se rencontrans à Paris</i> / The XI Dialogue between two English Gentlemen meeting at <i>Paris</i> . . . . .	362
<i>Le XII Dialogue entre deux amis, touchant le mariage</i> The XII Dialogue between two Friends, touching Marriage . . .	365
<i>XIII Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i> The XIII. Dialogue Between two young Ladies . . . . .	367
<i>XIV Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i> The XIV Dialogue Between two young Gentlewomen . . . . .	370
<i>XV Dialogue</i> / The XV Dialogue . . . . .	372
<i>XVI Dialogue Entre deux François se rencontrans à Londres</i> The XVI Dialogue Between two Frenchmen meeting in <i>London</i> . . . . .	374
<i>XVII Dialogue Entre un Gentilhomme Anglois &amp; un François</i> The XVII Dialogue Between an English Gentleman and a French man . . . . .	377
<i>XVIII Dialogue Entre les mêmes</i> The XVIII Dialogue Between the same . . . . .	378
<i>XIX Dialogue Entre un Gentilhomme Anglois, &amp; le Messager</i> The XIX Dialogue Between an English Gentleman and the Messenger . . . . .	380
<i>XX Dialogue Entre un Medecin &amp; un Malade</i> The XX Dialogue Between a Physician and a sick Body . . . . .	382
<i>XXI Dialogue Seconde Visite</i> XXI Dialogue The second Visit . . . . .	385
<i>XXII Dialogue Troisième Visite</i> XXII Dialogue The third Visit . . . . .	387

<i>XXIII Dialogue Entre un Frere &amp; une Sœur</i>	
The XXIII Dialogue Between a Brother and a Sister . . . . .	389
<i>XXIV Dialogue Pour parler à un Tailleur</i>	
The XXIV Dialogue For to speak with a Taylor . . . . .	391
<i>XXV Dialogue / The XXV Dialogue</i> . . . . .	392
<i>XXVI Dialogue / The XXVI Dialogue</i> . . . . .	394
<i>XXVII Dialogue Pour Parler au Cordonnier</i>	
The XXVIII Dialogue To speak with a Shoemaker . . . . .	395
<i>XXVIII Dialogue Entre deux Gentishommes</i> <i>Anglois qui apprennent la Langue François</i>	
The XXVIII Dialogue Between two English Gentlemen who learn French . . . . .	397
<i>XXIX Dialogue Entre deux Amis</i>	
The XXIX Dialogue Between two Friends . . . . .	399
<i>XXX Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i>	
The XXX Dialogue Between two young Ladies . . . . .	400
<i>XXXI Dialogue. Un Gentilhomme Anglois invite à dîner</i> <i>un Gentilhomme François / The XXXI Dialogue</i>	
An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman . . .	405
<i>XXXII Dialogue Entre deux Demoiselles Angloises</i>	
The XXXII Dialogue Between two English Gentlewomen . . .	410
<i>XXXIII Dialogue Entre un Gentilhomme &amp; son Serviteur</i>	
The XXXIII Dialogue Between a Gentleman and his man . . . . .	412
<i>XXXIV Dialogue Entre deux Anglois</i>	
The XXXIV Dialogue Between two Englishmen . . . . .	415
<i>XXXV Dialogue Entre un Maître &amp; son Serviteur</i>	
The XXXV Dialogue Between a Master and his man . . . . .	418
<i>XXXVI Dialogue / The XXXVI Dialogue</i> . . . . .	421
<i>XXXVII Dialogue / The XXXVII Dialogue</i> . . . . .	423
<i>XXXVIII Dialogue / The XXXVIII Dialo.</i> . . . . .	424
<i>XXXIX Dialogue Entre deux Demoiselles</i>	
The XXXIX Dialogue Between two Gentlewomen . . . . .	427

<i>XL Dialogue Pour un Voyageur qui va en France</i> The XL Dialogue For a Traveller who goes into <i>France</i> . . . . .	431
<i>XLI Dialogue Etant dans une Oberge</i> The XLI Dialogue Being in an Inn . . . . .	433
<i>XLII Dialogue / The XLII Dialogue</i> . . . . .	435
<i>XLIII Dialogue Entre ce Voyageur, &amp; un Hollandois</i> The XLIII Dialogue Between that Traveller, and a Dutch-man . . . . .	438
<i>XLIV Dialogue Entre le Voyageur</i> & <i>un Maître de Langues à Orleans</i> The XLIV Dialogue Between the Traveller and the Master of the Languages at <i>Orleans</i> . . . . .	442
<i>XLV Dialogue Dialogue entre un François &amp; un Anglois</i> The XLV Dialogue A Dialogue between a French-man and an English-man . . . . .	445
<i>XLVI Dialogue Dialogue entre un François, &amp; un Alleman</i> The XLVI Dialogue A Dialogue between a French-man and a German . . . . .	448

## LA SECONDE PARTIE DES DIALOGUES,

## THE SECOND PART OF THE DIALOGUES

Pour ceux qui sont déjà Avancez en la Langue François, avec des Complimens, & d'autres Choses Necessaires <i>For those who are already Improved in the French Tongue,</i> <i>with Complements and other Necessary things</i> [287] . . . . .	453
<i>Premier Dialogue Entre deux Gentishommes Anglois</i> <i>se rencontrans á Paris / The first Dialogue</i> Between two English Gentlemen meeting at <i>Paris</i> . . . . .	453
<i>II Dialogue Entre deux Personnes de Lettres</i> The II Dialogue Between two Learned Men . . . . .	461
<i>III Dialogue Entre un Gentilhomme &amp; une Demoiselle</i> The III Dialogue Between a Gentleman and a Gentlewoman . . .	466
<i>IV Dialogue. De la nature des Plantes,</i> <i>entre deux Hommes de Lettres. / The IV Dialogue.</i> Of the Nature of Plants, between two Learned Men. . . . .	470



<i>V Dialogue De la Terre, entre un Philosophe &amp; un Voyageur</i> The V Dialogue Of the Earth, between a Philosopher and a Traveller . . . . .	473
<i>VI Dialogue Entre deux Gentishommes, touchant le Soleil</i> The VI Dialogue Between two Gentlemen, concerning the Sun . . . . .	475
<i>VII Dialogue Entre une Dame &amp; un Paysan</i> The VII Dialogue Between a Lady and a Country-man . . . . .	477
<i>VIII Dialogue Entre un gentilhomme Anglois, &amp; un Maître de Langues à Paris</i> VIII Dialogue Between an English Gentleman, and a Master of the Languages at <i>Paris</i> . . . . .	480
<i>IX Dialogue D'Amour, entre une Dame Angloise, &amp; un Gentilhomme François</i> The IX Dialogue Of Love, between an <i>English</i> Lady, and a <i>French</i> Gentleman . . . . .	482
<i>X Dialogue Entre deux Gentishommes</i> The X Dialogue Between two Gentlemen . . . . .	485
<i>Discours sur le veritable Estat de France, comme elle est à present gouvernée soûs Louis XIV. en l'an 1685</i> A Discourse upon the true Estate of <i>France</i> , as it is now governed under <i>Lewis</i> the XIV. in the Year 1685 . . . . .	489
TYROCINIUM LINGUÆ GALLICÆ . . . . .	507
<i>Of the application of the article of the Nominative case</i> De applicatione Nominativi casus . . . . .	507
Duplex est apud Gallos Articulus Genitivi, <i>Definitus, &amp; Indefinitus</i> . . . . .	508
CAP. II <i>De Applicatione Indefiniti</i> . . . . .	509
CAP. III <i>De Articulo Definito</i> . . . . .	513
CAP. IV <i>De Adverbiis Motus</i> . . . . .	513
CAP. V <i>De Quæstione d'où : id est, Unde</i> . . . . .	514
CAP. VI <i>De Quæstione qu'à : Id est, par où</i> . . . . .	515
CAP. VII <i>De Gradibus Comparationis</i> . . . . .	516

CAP. VIII <i>De Apostrophe</i> . . . . .	517
CAP. VII <i>De Formatione Pluralis Numeri</i> . . . . .	517
CAP. I <i>De Generibus Nominum</i> . . . . .	518
CAP. II <i>De Pronominibus</i> . . . . .	523
CAP. III <i>De Pronominibus Possessivis</i> . . . . .	526
CAP. IV <i>De Pronominibus Relativis</i> . . . . .	527
CAP. V <i>De Pronominibus Indefinitis</i> . . . . .	529
CAP. VI <i>De Formatione Substantivorum Fœmininorum</i> . . . . .	530
CAP. VII <i>De Adjectivis Fœmininis formatis</i> <i>ab Adjectivis Masculinis</i> . . . . .	531
CAP. I <i>De Variis Verborum Temporibus; primùm de Præsenti</i> . . . . .	532
CAP. II <i>De Imperfecto</i> . . . . .	532
CAP. III <i>De Præterito perfecto</i> . . . . .	534
CAP. IV <i>Quando utendum Definito</i> . . . . .	535
CAP. V <i>Quando utendum Indefinito</i> . . . . .	535
CAP. VI <i>De Plusquamperfecto, Futuro, &amp; Imperfecto</i> . . . . .	536
CAP. VII <i>De Optativo Modo</i> . . . . .	536
CAP. VIII <i>De Imperfectis Optativi</i> . . . . .	537
CAP. IX <i>De Infinitivo</i> . . . . .	538
CAP. X <i>De Participio præsentis</i> . . . . .	540
CAP. XI <i>De Verbis Auxiliaribus</i> . . . . .	541
CAP. I <i>De Formatione temporum omnium Verborum,</i> <i>sive regularium, sive irregularium</i> . . . . .	542
CAP. II <i>De Formatione Temporum secundæ Conjugationis</i> . . . . .	543
CAP. III <i>De Formatione terticæ &amp; quartæ Conjugationis</i> . . . . .	544
SYNTAXIS . . . . .	545
NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE . . . . .	549
<i>Du son des Lettres</i> . . . . .	549
<i>Du son des Voyelles, &amp; des Diphthongues</i> . . . . .	550
<i>Des Declinaisons</i> . . . . .	558

<i>Des Degrez de Comparaison</i> . . . . .	560
<i>Des Pronoms</i> . . . . .	560
<i>Des Verbes Auxiliaires</i> . . . . .	567
Of the Irregulars . . . . .	574
<i>Application du Verbe Do</i> . . . . .	578
<i>Des Articles</i> . . . . .	579
<i>De l'Application de l'Article du Genitif</i> . . . . .	580
<i>De la Question Where, Où</i> . . . . .	581
<i>De la Question Whither, Où</i> . . . . .	581
<i>De la Question d'Où, c'est à dire, From whence</i> . . . . .	582
<i>De la Question Quà, c'est à dire, par Où</i> . . . . .	582
De la Syntaxe . . . . .	583
De l'Usage des Temps . . . . .	584
<i>De l'Application de leur Infinitif</i> . . . . .	586
Englicismes	
Phrases dont l'arrangement est contraire au nôtre . . . . .	587
Vocabulaire <i>françois &amp; anglois</i>	
A French and English Vocabulary [417] . . . . .	591
ANNEXE	
Les grammaires françaises de Mauger (1651-1686) :	
notices bibliographiques . . . . .	611
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	623
INDEX DES TERMES MÉTALINGUISTIQUES . . . . .	635